

広島大学学術情報リポジトリ  
Hiroshima University Institutional Repository

Title	マンガとコミックス : 比較と対照
Author(s)	ブルック 藤田,
Citation	日本語・日本文化研修プログラム研修レポート集 , 1990 : 61 - 69
Issue Date	1991-03-01
DOI	
Self DOI	
URL	<a href="https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00039284">https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00039284</a>
Right	
Relation	



## マンガとコミックス：比較と対照

ブルック 藤田

日本に来る前に日本のマンガに興味を持っていました。おそらく西洋のコミックスにも私の少年代からずっと興味を持っているので、すから当然日本のマンガのことを念に入っただけでしょう。結局、いろいろな違いと共通点もあるので日本とアメリカのコミュニケーションの相違を研究する私には非常にいい研究テーマになるのではないかと考えています。従ってこのレポートは題名のように現在日本のマンガとアメリカのコミックスの比較と対照についてのレポートです。

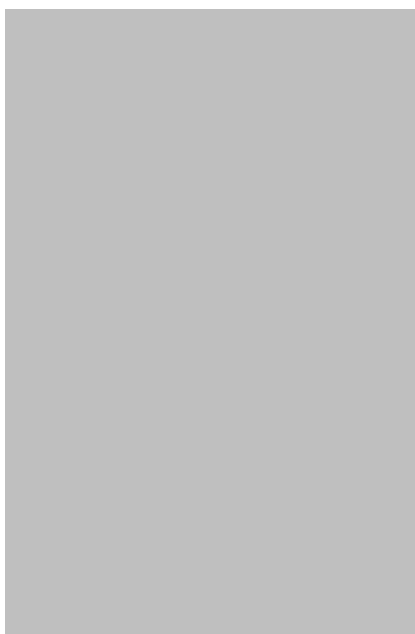
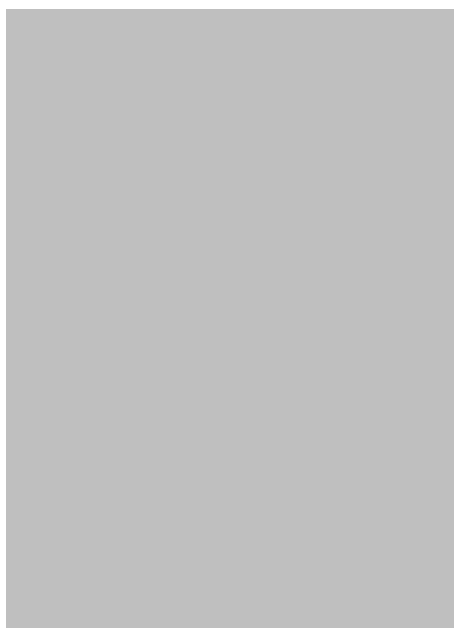
さて、確かにマンガとコミックスも低俗でただの娯楽に過ぎないと思う人が多いでしょう。実は元々マンガとコミックスはそういう低俗なものだったのですがマンガもコミックスもその低俗なものから美術にもなりうる大衆文学になってきました。これから日本のマンガとアメリカのコミックスを比較し、対照しようと思っています。そして互いに海外で人気を集めるマンガとコミックスを例としてあげてその人気を調べてみましょう。

一目で分かるように日本のマンガとアメリカのコミックスとの物質的に異なっていることが明らかです。コミックスは着色刷で大体月刊誌なのです。主人公はほとんどのわゆるスーパーヒーローです。大きさは16.5×25.5 cmで、普通のはマンガより薄くて30枚です。この月刊誌コミックスの値段はUS\$1から\$3.75(約145円から545円)です。

一方日本のマンガは週刊で単彩のものですが、月刊誌もありま

(2)

。 普段の週刊誌は二十四冊ほど、いろいろなマンガ家の作品を集めてあるものです。 大きさは18×25.5 cmでコミックスより厚くて四百枚ぐらいです。 値段は大体二〇〇円です。 人気があれば雑誌掲載の後に単行本化されます。



こんな違いを考えると重要なポイントはマンガとコミックスを読む人は一体どういう人かのことです。 マンガの読者とコミックスの読者は大変違ってきます。 アメリカの平均的なコミックス読者はほとんど14～28歳の男性に限られます。 ですから、アメリカのコミックスはそういう読者にアピールする絵、主人公、趣向を持つ作品だけです。

日本には最もポピュラーなのは少年サンデーや少年ジャンプのような週刊誌に載っている作品でしょう。 題名を見ても分かるようにマンガを読むのは大体少年たちです。 しかしアメリカと異なって日本にはマンガ読者が女性も含まれています。 その上、日本のマンガは

児童マンガからエロ(性的)劇画まで、範囲の広いジャンルです。これは日本国民の高い読み能率と愛読心を指示しているでしょう。コミックスを熱心に読んでいる人がアメリカに少ないけれども日本にはサラリーマンも児童も電車で読むのはきっと珍しくありません。

上に述べたようにマンガ読者の範囲は広いです。いろいろな作品があるのです。この間家に近くある本屋に行ってみるとすごい数多くのマンガがありました。先ず男、女性のものに別れて、各出版社、そして著者に分類してあります。

マンガの種類が多くて典型的な例を見つけ難いですが、少年サンデーや少年ジャンプのような週刊誌を調べてみると主人公はほとんど学生で趣向は学校についてのことが見られます。その中にスポーツもの(高橋陽一氏の「エース」野球、河合克敏氏の「帯をギュッとね」柔道)、ラヴコメもの(北崎拓氏の「たとえばこんなラヴソング」、石渡治氏の「B.B.」)、ギャグもの(江川達也氏の「まじかるタルちゃん」、高橋留美子氏の「らんま½」)、アクションや冒険もの、不良少年ものもあります。

こういう学校のリアリズムに基づいているマンガが人気を集める理由はマンガ読者の大部分が生徒なのです。平凡な日常生活を避けるためにマンガを読みます。しかし日本のマンガではファンタジーに基づく作品はアメリカのコミックスと比べると少ないように見えます。マンガと異なってコミックスは数多くの種がありません。コミックスと言えばスーパーヒーローの作品しか思い浮かばないでしょう。平均的なコミックス読者にはスーパーヒーローのものが面白くて自分はスーパーヒーローとして悪党を叩きつける想像するのは楽し

(4)  
みです。なぜマンガとコミックスはそういうふうに違っているでしょう  
か。

先ず、読者が大変違うことです。日本は読み能率の高い国で、  
従って読者の中に児童と主婦と大学生とサラリーマンも含まれるし、  
とにかく読者の範囲が広いです。好みが各読者によって違うからマ  
ンガはそれぞれの読者の好みを対象にして創造されます。アメリカ  
では代表的なコミックス読者は14-28歳の男性で各出版社はそういう  
人に対象してつぎつぎスーパーヒーローものを提供します。ごすか  
ら作品はほとんどスーパーヒーローものばかりです。スーパーヒー  
ローものでなければ人気を集めない恐れがあります。

そして日本のマンガ業がアメリカのコミックス業より活動的  
です。最近コミックスはファミコンに負けてあまり人気ではないが、マ  
ンガは七〇年代から技術が発達して今かなりのブームでしょう。

ところでコミックスはアメリカに「アンダーグラウンド(直訳「地下」)」、  
コミックスで復興しています。六〇年代半後の叛乱に生まれてすぐ  
い皮肉な立場で現在生活と社会を批判するコミックスです。元々は  
あまりポピュラーではなくて六〇年代の反戦争アンダーグラウンド運  
動の人々だけに知られていたが、八〇年代前半から人気になってきて  
今は大ブームです。例をあげればマット・グレーニング氏の「LIFE IN  
HELL」とリンダ・バリー氏の「ERNIE POOKS COMEES」です。

こういうコミックスは新聞と雑誌に掲載して人気になればマンガ  
と同じように単行本化されます。なぜこういう子どもっぽい、グロ  
テスクと言ってもいいぐらいの絵を持つコミックスがアメリカに大ブ



(6)

ームでしょうが。

理由は現在アメリカの社会に対する世論が変わってきています。人生はつらい、腐敗の政治家が多い、日常生活は仕方なせばかりではない、ユーモアは人の苦しみにもあるという主張をするコミックスは最近大活躍なのです。

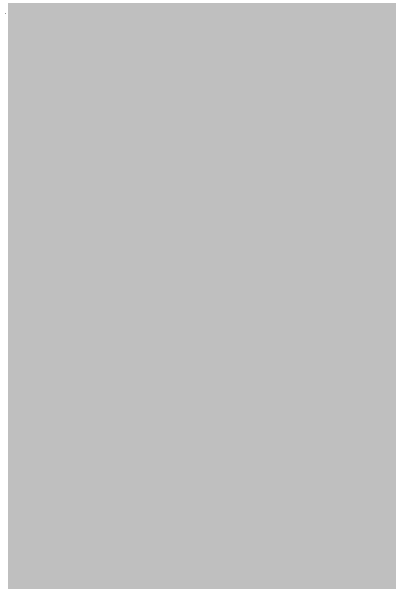
アメリカにはコミックスで不平と批判をいう作家が確かに多いです。新聞に政治的なコミックスもあります。コミックスのユーモアと大衆アピールを利用してたぐのナンセンスだと称しながら政治界と社会問題を非難することが訴えられずに出来ます。アメリカではコミックスは能率のある、思想を伝える方法だと思われています。現在のマンガではそういうのが少ないでしょう。たぶんマンガというのは思想を見せる方法よりたぐの娯楽だと思われるかも知れません。

マンガとコミックスの最も目立つ違いは絵の品質であろう。日本のマンガは絵がすごくきれいでコミックスより格好いいという評判です。マンガは絵が話のオベエを動して本当に映画のように展開します。マンガの絵の技術は七〇年代から飛躍的に発達してきて優れたものです。しかし絵がすごいのは確かですが文章の方が少なくなってきたようです。コミックスでは文章が多くて話を活動するので。その点でマンガとコミックスははずいぶん違います。

海外で人気になったマンガとコミックスを調べてみると違いと共通点も明らかになります。アメリカからどってきて人気になるコミックスが多くありません。スーパーマンやバットマンのようなスーパーヒーローは知られていますが大体映画化のお陰で人気を集めるで



### 文章の多いコミックス



### 映画的なマンガ

しょう。一方、日本のマンガは長い間海外で大ヒットです。アメリカによく知られているのは「マッハ・ゴゴゴ」(SPEED RACER)とあの有名なマンガ家、手塚治虫氏の「鉄腕アトム」(ASTRO BOY)で、最近高橋留美子氏の「うる星やつら」、士郎正宗氏の「アップルツード」、そして大友克洋氏の「アキラ」は大人気です。

太平洋を越えるに問題は翻訳したら向こうの読者には理解して楽しめられるかのことです。日本のマンガを翻訳するのが特に難しいです。擬声語と擬態語の効果やユーモアは翻訳することが出来ないことはよくあります。たとえば高橋留美子の「うる星やつら」を見てみましょう。

「うる星やつら」のある場面で節分に豆を投げる日本的な習慣を利用して高橋氏は面白いギャグを提供します。しかし「節分」というのはアメリカ人々の中に知られないはずですから英語版に訳者は「節分を省略



ギャグを変えました。まだ面白いのですが前と全然違います。アメリカ人には長い説明がなければ分からないのでからあのギャグを書き直してアメリカ人によく分かる「HALLOWEEN」を「節分」の代りに入れました。

日本語版では主人公のあたる君が初対面に宇宙からやってきて地球の支配を欲しがるインベーダーのことを鬼と間違えていきなり豆を投げはじめます。英語版ではあたる君がインベーダーをお菓子を求め、変装してい

### 「節分」というのは英語で？

「HALLOWEEN TRICK OR TREAT」する人だと思い入んでキャンディーを投げるのです。マンガを英語に翻訳するにユーモアも言葉もどうしても訳することが出来なくて変えてしまう時、省くしかない時もあります。

優秀なマンガとコミックスを翻訳して海外で提供してあげればいいと私は思います。互いに楽しみで小さな親善ではありませか。

参 考 書週刊少年サンデー VOL. 38号、1990週刊少年ジャンプ VOL. 38号、1990うる星やつら 第一巻 高橋留美子 少年サンデー出版社、1989マンガとその与え方 四方田正作 学校図書館学講座、第五冊、  
明治図書館出版社、昭和三〇年日本の漫画 佐藤忠男 評論社、昭和四十八年現代マンガの全体像 吳智英 情報センター出版局、1986「MANGA MUSEUM, article in JAPAN TIMES Tuesday, July  
12, 1990THE INCREDIBLE HULK #369 MAY 1990,  
MARVEL COMICS CO.MARVEL-TALES featuring SPIDERMAN AND  
X-MEN #235 JUNE 1990, MARVELLIFE IN HELL, 1989 MATT GROENING  
with STEVE VANCEERNIE POOKS COMEES, 1989 LYNDA  
J. BARRY